

DEMANDE DE PROPOSITION NO. K0180
QUESTIONS ET RÉPONSES
PARTIE 4

Question 11:

Est-ce que l'Agence peut fournir une estimation du volume prévu de traduction du français à l'anglais pour ce contrat?

Réponse 11:

L'Agence n'est pas en mesure de fournir un estimé du volume de traduction du français vers l'anglais pour ce besoin

Question 12:

Bien que la jurisprudence passée suggère que l'Agence est en droit de regrouper traduction du français vers l'anglais avec la traduction de l'anglais au français en un seul contrat, ce faisant, cela exclut une catégorie entière de professionnels de la compétition : les traducteurs indépendants certifiés pour la traduction du français vers l'anglais, de fournir des services de traduction dans ce sens seulement, et, qui sans doute, sont beaucoup plus susceptibles de fournir une traduction optimale du français vers l'anglais qu'une agence ou une entreprise qui ne se spécialisent pas dans cette combinaison linguistique. De plus, étant donné le volume de traduction du français vers l'anglais (par opposition à l'anglais vers le français) significativement plus petit, les professionnels indépendants seraient un choix plus adéquat considérant l'importance du travail en question et peuvent coûter moins cher que les grandes entreprises qui tout simplement sous-traitent comme travailler pour eux et prendre un grand balisage. Est-ce que l'Agence envisagerait de modifier les termes de cette demande de propositions afin que de tels individus puissent appliquer directement et uniquement pour la portion du français à l'anglais de ce besoin ?

Réponse 12 :

Tel que mentionné précédemment, l'Agence désire obtenir les services d'un fournisseur, par le biais d'un seul contrat, pour satisfaire tous ses besoins en traduction scientifique.

REQUEST FOR PROPOSAL #K0180
QUESTIONS AND ANSWERS
PART 4

Question 11:

Can the Agency provide an estimate of the expected volume of translation from French to English under this contract?

Answer 11:

The Agency is not able to provide an estimate of the volume of translation from French to English for this requirement

Question 12:

While past case law would suggest that the Agency is within its rights to bundle French-to-English translation with English-to-French translation in a single contract, by doing so, it prevents an entire category of professionals from competing: independent translators who are certified for French-to-English translation, provide translation services in that direction only, and, arguably, are considerably more likely to provide optimal French-to-English translation than an agency or firm that does not specialize in this language combination. Moreover, given the significantly smaller volume of French-to-English translation (as opposed to English-to-French), independent professionals make a better fit for the scale of the work involved and may cost less than larger firms that would simply subcontract such work to them and take a large markup. Would the Agency consider altering the terms of this RFP so that such individuals can compete directly for the French-to-English portion of the work alone?

Answer 12:

As was previously mentioned, the Agency wishes to obtain the services of one supplier, through one contract, to satisfy all its scientific translation requirement.